

Rassegna bibliografica

Recensioni e segnalazioni

GIOVANNI DELLA CROCE, *Notte Oscura*, Traduzione di L. Bianchi, Notizia storica e letteraria di L. Gaetani, EDB, Bologna 2011, pp. 184, € 14,00

Il trattato la *Notte Oscura* del grande mistico spagnolo (1542-1591) – fondatore dell'Ordine dei Carmelitani Scalzi, santo e dottore della Chiesa, considerato uno dei maggiori poeti in lingua spagnola – costituisce un dittico dottrinale con la *Salita del Monte Carmelo*, a cui si ispira. In esso Giovanni commenta e spiega il significato del suo testo poetico, in cui descrive il viaggio dell'anima dalla propria sede corporea verso l'unione con Dio. Il testo ha un forte significato teologico e letterario. La specificità della traduzione di Luisito Bianchi sta nell'estrema fedeltà al pensiero dell'autore, ma soprattutto nello sforzo di aderenza al suo stile (rispetto dell'andamento sintattico, con tutte le subordinate, gli incisi, le ripetizioni, le riprese del pensiero).